

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## chFlando30

Édition critique
------------------

**1265, 9 mai.**

*Type de document:* Lettre obligatoire.

*Objet:* Lettre obligatoire de Guy, comte de Flandre et marquis de Namur, pour une dette de deux mille quatre cents livres de parisis à payer à Jacques Louchart, bourgeois d'Arras, ou à son mandataire, à Arras, le 10 mai 1266.

*Auteur:* Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

*Sceau:* Guy, comte de Flandre et marquis de Namur.

*Bénéficiaire:* Jacques Louchart, bourgeois d'Arras.

*Support:* Parchemin scellé sur double queue d'un sceau rond, en cire jaune, dont il ne subsiste qu'un fragment, avec contre-sceau.

*Lieu de conservation:* Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n° 113.

*Édition antérieure:* R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 39-40.

*Verso:* De debte paiie (XIII<sup>e</sup> s.).

## Transcription de la charte

**1** Nous, Guis, cuens de Flandres *et* marchis de Namur, **2** faisons à savoir à tous ceus ki ces lettres verront *et* orront **3** ke \2 nos devons à nostre bon ami Jakemon Louchart, fil Englebert Louchart, bourgeois d'Arras, **4** deus mile livres *et* quatre cens \3 livres de pesis, les quels deniers il nos a prestés de sen propre chatel à nostre besoing. **5** Et ces deniers devant dis nos avons \4 en-covent à rendre *et* à paier à Jakemon Louchart devant dit à Arras ou à sen certain *con* mandement, au samedi prochain après les \5 octaves du premier jour de may prochain ke nos atendons. **6** Et s'il avenoit ke nos adons l'en-defalissiens, nous li renderriens \6 tous les cous *et* tous les damages ke il i-aroit par la defaute de nostre paiement, sour le plain dit Jakemon devant dit, \7 sans autre provanche faire. **7** Et de che metons nos en droit *et* en loy *et* en abandon tous nos biens ke nos avons *et* ke nos \8 arons envers quelconkes segnour ke Jakemes devant dis volroit, tant k'il soit bien *et* plainement paiés de la dete devant \9 nonmee *et* des cous *et* des damages ensi con devant est dit. **8** Et d'endroit che avons nos renonchié à tous privileges de crois *et* à \10 toutes bares *et* à tous refuis *et* à toutes exceptions *et* à toutes dilations *et* à toutes les choses ki nos poroient aidier contre \11 ces covenenches *et* grever à Jakemon devant dit. **9** Et ces covenenches devant dites avons nos en-covent bien *et* loiaument à-tenir, \12 par le tesmoing de ces lettres ki sont saelees de nostre sael. **10** Ces lettres furent donees en l'an del Incarnation Nostre \13 Seigneur mil deus cens sissante *et* ciunc, le samedi prochain après les octaves du premier jour de may.